



## ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

А.А. Сайфиева

самостоятельный соискатель УзГУМЯ

Ташкент, Узбекистан

[aberasayfieva@gmail.com](mailto:aberasayfieva@gmail.com)

**DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.14565444>

***Аннотация.** В статье рассматриваются проблемы перевода военно-технических текстов. Потребность в таком переводе возникает тогда, когда специалисту необходимо с максимальной точностью понять содержание иноязычного текста, с целью полного его усвоения. Особенным видом перевода является специальный перевод, содержащий большое количество специально-технической терминологии.*

***Ключевые слова:** перевод, виды переводов, переводчик, военный, технический, военная терминология.*

В современном процессе подготовки военных кадров, очень важным является знание русского и английского языков, что является залогом успешного изучения и правильной эксплуатации дорогостоящей военной техники, закупаемой в странах содружеств.

На занятиях по русскому и английскому языкам курсанты читают и анализируют текст, делают грамматические упражнения, выступают с докладами и выполняют ряд других заданий, целью которых является формирование коммуникативной, лингвистической, социолингвистической и прагматической компетенций. Во время работы над переводом военно-технического текста, мы очень часто сталкиваемся с проблемой построения логически и синтаксически правильного предложения, при этом, как мы убедились, важным является человеческий фактор [1, с. 129].

Существует множество форм работы над текстом, самым важным из которых является его перевод как важное средство овладения языковым материалом и способом контроля понимания иноязычного профессионально-ориентированного текста. Потребность в переводе возникает тогда, когда специалисту необходимо с максимальной точностью понять содержание текста, полностью усвоить результаты исследования, описание таблиц и графиков.

**Перевод** – это вид языкового посредничества, общественным предназначением которого является приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации [3], то есть передать полное содержание оригинала средствами языка перевода. Мастерство перевода состоит не в том, чтобы воссоздать структуру оригинального предложения, а в том, чтобы средствами родного языка адекватно выразить мысль автора.



Следует различать три вида перевода: **буквальный, дословный и литературный.**

**Буквальный перевод** (пословный или подстрочный) – это механический перевод слов в том порядке, в каком они встречаются в тексте. Такой перевод чаще всего ведет к искажению смысла подлинника.

**Дословный перевод** – максимально близкое воспроизведение синтаксической конструкции и лексического состава подлинника. В нем сохраняются те же члены предложения, тот же порядок слов, как и в оригинале. Он может применяться при первом, черновом этапе работы над текстом, так как помогает понять структуру и смысл подлинника. Однако затем дословный перевод должен быть обязательно обработан и заменен литературным вариантом.

**Литературный перевод** передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи. При этом допускаются изменения синтаксической структуры переводимого предложения в соответствии с нормами языка, на который переводится текст. Наблюдается даже замена отдельных слов.

*Сравните:*

Текст на узбекском языке: *Хотира – азиз, қадр – муқаддас.*

Онлайн перевод на русский язык: *Память дорогая, священная.*

Литературный перевод: *Память – почитаема, ценность – священна.*

С точки зрения функционального и коммуникативного подхода, существует 3 типа перевода.

1. Художественный.
2. Специальный.
3. Общественно – политический.

Особое значение имеет военный перевод, так как представляет собой один из видов **специального перевода** с ярко выраженной военно- коммуникативной функцией. Отличительной чертой данного перевода является наличие в тексте большого количества специально-технической терминологии и требование точного, четкого изложения содержания, так как переведенный материал может служить основой для принятия решений, проведения военных операций, составления приказов. Поэтому адекватность перевода военных материалов предполагает не только точную передачу их содержания, но и точную передачу их структурной формы, порядка следования частей и расположения материала, последовательности изложения и другие факторы, имеющие большое значение для военного специалиста [2]. При работе над текстами военно-технического



содержания, необходимо использовать специальные военно-технические словари, словари военных сокращений и т.п.

Возможно, что в ближайшем будущем машинный перевод заменит профессионального переводчика, однако военный перевод будет одной из последних сфер, где это произойдёт. Так как без специалиста переводчика невозможно осуществить данный вид работы [5].

Для успешного осуществления военного перевода необходимо не только владеть соответствующими языками и военной терминологией, но и быть образованным в области военного дела и знать особенности иностранных вооружённых сил. Военный переводчик должен хорошо знать и тот предмет, к области которого относится переводимый текст. Без знания реалий страны изучаемого языка не может быть хорошего специалиста в какой-либо области деятельности, так как знание реалий является основой языкового общения.

Во время обучения военных кадров, в процессе проведения с ними практических занятий, мы часто сталкиваемся с проблемой перевода. Курсанту, не знающему русского или английского языка, приходится сталкиваться с проблемой не полного усвоения изучаемого материала. В помощь приходит курсант или офицер – «переводчик», который может объяснить значение слова, так как при буквальном переводе смысл слова или текста может искажаться.

Рассмотрим некоторые примеры, перевод которых без военного специалиста и специального военно-терминологического словаря не возможен.

Слово	Значение в военной терминологии	Значение в толковом словаре
<b>Горка</b>	фигура пилотажа – полёт по восходящей траектории без крена (спец.) <sup>1</sup> ; ветрозащитная спецодежда <sup>2</sup>	1. Застеклённый шкафчик для красивой посуды, фарфора. 2. Сужающаяся кверху кучка, кипка чего-н. [4, с. 139]
<b>Пикировать</b>	маневрируя (на самолете), круто снизиться с нарастающей скоростью <sup>3</sup>	Пересаживать растения в молодом возрасте с целью улучшения условий для их роста <sup>4</sup>
<b>Петля</b>	Линия, круговое движение в виде замкнутой или полужамкнутой кривой. <i>Мёртвая петля (спец.)</i> <sup>5</sup>	Сложенный и завязанный кольцом конец верёвки, а также согнутая кольцом часть нити при плетении,

<sup>1</sup> <https://sanstv.ru/горка>

<sup>2</sup> <https://www.ursus.ru/articles/15860>

<sup>3</sup> [https://www.penzainform.ru/news/reasoning/2021/05/09/pikirovat\\_ili\\_pikirovat](https://www.penzainform.ru/news/reasoning/2021/05/09/pikirovat_ili_pikirovat).

<sup>4</sup> Там, же.

<sup>5</sup> <https://xn--d1abichglj9dyd8a.xn--90anlfbebar6i.xn--p1ai/>



		вязании [4, с. 515]
<b>Бочка</b>	Фигура высшего пилотажа – полный оборот самолёта вокруг его продольной оси <sup>6</sup>	Деревянное или металлическое обтянутое обручами вместилище с двумя днищами и обычно с несколько выгнутыми боками [4, с. 57]

Данные, приведённые в таблице, дают нам сравнительную картину переводов с различной точки зрения, доказывая при этом важность специального подхода к тексту военно-технического содержания.

Работа над переводом учит курсантов и офицеров добиваться правильного, логичного, убедительного оформления мысли оригинала. Владение навыками перевода, умение читать литературу на иностранном языке имеют не только прагматическое значение получения необходимой информации, но и являются неотъемлемой частью профессионального обучения современного военного специалиста.

#### Литература

1. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ, 2002. – №6. – С. 129– 136.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
4. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4 изд., доп. – М.: ООО «А ТЕМП», 2010. – 938 с.
5. Рецкер Я.И. Методика технического перевода. – М.: Дрофа. – 2007.

<sup>6</sup> [https://www.f911.ru/aktivnyj\\_otdyh/vysshiy\\_pilotazh\\_polet\\_na\\_samolete](https://www.f911.ru/aktivnyj_otdyh/vysshiy_pilotazh_polet_na_samolete)